

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Кафедра англійської філології і перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

Спеціальність: 8.02030304 Переклад

освітньо-кваліфікаційний рівень *“магістр”*

Інститут філології



2016-2017 рік

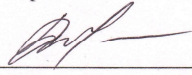
Робоча програма з дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» для студентів 6 року навчання спеціальності: 8.02030304 Переклад, 2016 р. – 25 с.

Розробник: Павлюк Н.В., к.філол.н., доцент кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол № від “30” серпня 2016 року № 1

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

 (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи

 Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	5
I. Структура програми навчальної дисципліни.....	7
II. Тематичний план навчальної дисципліни.....	8
III.Програма.....	9
<i>Змістовий модуль I.Передача семантики слова, речення, тексту як мета перекладу</i>	10
<i>Змістовий модуль II.Прагматичні аспекти перекладу на рівні речення і тексту.....</i>	10
IV. Навчально-методична карта дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу».....	11
V. Плани лекційних і практичних занять.....	12
VI. Завдання для самостійної роботи.....	19
VIIКарта самостійної роботи магістранта.....	20
VIII.Індивідуальна науково-дослідна робота	22
IX.Система поточного і підсумкового контролю.....	25
X.Методи навчання.....	
XI. Методичне забезпечення	25
XII. Орієнтовний перелік питань до іспиту	25
XI. Рекомендована література.....	26

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча навчальна програма з дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» є нормативним документом КУ імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою англійської філології та перекладу на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрантів відповідно до навчального плану для денної форми навчання.

Робочу навчальну програму укладено згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчання. Програма визначає обсяги знань, які магістранти повинен опанувати відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу», необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів. Курс «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» є складовою частиною дисциплін філологічного циклу нормативного блоку. Його вивчення передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема:

Мета курсу – закріплення знань з семантичних і прагматичних характеристик мовних одиниць, необхідних для адекватного перекладу.

Завдання курсу:

- Вдосконалити знання з прагматики перекладу;
- Розвинути навички письмового перекладу з урахуванням прагматичних ознак;
- Закріпити знання з семантики слова, речення, тексту;
- Розвинути вміння враховувати семантичні ознаки під час перекладу.

У процесі вивчення курсу важливо зосередити увагу на **засвоєнні знань** із таких питань: способи перекладу лексичних та граматичних елементів зі збереженням їх семантики, використання перекладацьких трансформацій, перекодування та швидкість переключення з однієї мови на іншу, прагматичні та стилістичні особливості різних видів текстів та їх відмінності в англійській та українській мовах, перекладацькі трансформації, що застосовуються під час письмового і усного перекладу.

Під час практичних занять та індивідуальної роботи студенти **набувають умінь та навички**, використовуючи які, повинні:

1. Визначати прагматичні ознаки текстів різних функціональних стилів в англійській та українській мовах..
2. Перекладати тексти з англійської на українську з урахуванням прагматичних особливостей, термінології, ідеї та її реалізації.
3. Виявляти основні семантичні ознаки на рівні слова, речення та тексту в мові оригіналу.
4. Перекладати тексти з англійської мови на українську і з української на англійську з урахуванням семантичних ознак.

Вивчення навчальної дисципліни «Семантико-прагматичні проблеми перекладу» завершується складанням заліку.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: набуття знань про семантичні та прагматичні ознаки мовних одиниць, які впливають на їх переклад.

Курс:	Напрямок, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>2 кредити</i> Змістові модулі: <i>2 модулі</i> Загальний обсяг дисципліни (години): <i>60 годин</i> Тижневих годин: <i>2</i> <i>години</i>	Галузь знань: <i>Гуманітарні науки</i> Напрямок підготовки: <i>0203 Гуманітарні науки</i> Шифр та назва спеціальності: <i>8.02030304</i> <i>Переклад</i> Освітньо-кваліфікаційний рівень <i>"магістр"</i>	Нормативна Рік підготовки: V. Семестр: X. Лекції: <i>16 годин</i> Практичні заняття: <i>12 годин,</i> Самостійна робота: 28 годин Модульний контроль: <i>4 г.</i> Вид контролю: <i>залік</i>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Теми	Разом	Аудиторних	Лекції	Практичні	Модульний контроль	Самостійна робота	Підсумковий контроль
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Stylistic Stratification of English and Ukrainian, and Translation								
1.	Semantic problems of translation in the theory of translation			2	2		2	
2.	Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.			2			4	
3.	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.			2	2		4	
4.	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation.			2	2		4	
Усього за модуль:		30	14	8	6	2	14	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Rendering Semantics of Words, Sentences and Texts as Translation Target								
1.	Pragmatic problems of translation in the theory of translation			4	2		6	
2.	Solving pragmatic problems of translation on the lexical level.			2	2		4	
3.	Solving pragmatic problems of translation on the grammatical level			2	2		4	
Усього за модуль:		30	14	8	6	2	14	
Разом:		60	28	16	12	4	28	

III. ПРОГРАМА
МИСТЕЦТВО ПЕРЕКЛАДУ
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

Змістовий модуль 1. Stylistic Stratification of English and Ukrainian and Translation

Тема 1	Semantic problems of translation in the theory of translation
Тема 2	Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.
Тема 3	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.
Тема 4	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation.

Змістовний модуль 2 Rendering Semantics of Words, Sentences and Texts as Translation Target

Тема 1	Pragmatic problems of translation in the theory of translation
Тема 2	Solving pragmatic problems of translation on the lexical level.
Тема 3	Solving pragmatic problems of translation on the grammatical level

Навчально-методична карта дисципліни: «Семантико-стилістичні проблеми перекладу»

І семестр

Аудиторні заняття: 30 годин, з них: лекції – 16 годин, практичні заняття – 14 годин; **Самостійна робота:** 32 години; Індивідуальні заняття – 4 години; **Модульний контроль:** 4 годин, **Вид контролю:** залік

Модулі	І модуль				II модуль		
Назва модуля	Semantic Problems of Translation				Pragmatic Problems of translation		
Кількість балів за модуль	144				144		
Практичні заняття	1	2	3	4		6	7 8
Теми лекційних занять	Scientific-and-technicalstyle in Eng and Ukr, and translation..	Legal style in En and Ukr, and translation. Legal style in En and Ukr, and translation.	Newspaper style in En and Ukr, and translation.	Belles-lettres style: individual style of an author as a challenge for translation.	Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation..
	16.	16.	16.	16.	26.	16.	16.
Кількість годин лекції	2	2	2	4	4	4	2
Теми практичних занять	Scientific-and-technicalstyle in Eng and Ukr, and translation..	Legal style in En and Ukr, and translation. Legal style in En and Ukr, and translation.	Newspaper style in En and Ukr, and translation. Belles-lettres style: individual style of an author as a challenge for translation.		Semantics of lexical units and their translation from Eng into Ukr.	Semantics of sentences and phrases, and their translation from Eng into Ukr.	Semantics of a text, and rendering it from Eng into Ukr as the main objective of translation..
	10 б.	10 б.	10 б.		10 б.	10 б.	10 б.
Кількість годин практичні	2	2	2	2	2	2	2
Самостійна робота	20 балів				10 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів x 2 = 50						

* кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

ПЛАНИ
ЛЕКЦІЙНИХ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.
Semantic Problems of Translation

Тема 1.

Stylistic Stratification of English and Ukrainian and Translation

Лекція 1

Мета заняття: ознайомлення з функціональними стилями та їх характеристиками.

План лекції:

1. Functional styles of modern languages and their characteristic features.
2. Written and oral speech, common and diverse features.
3. Types of oral texts and their peculiarities.

Практичне заняття 1

1. Functional styles of modern languages and their characteristic features.
2. Written and oral speech, common and diverse features.
3. Types of oral texts and their peculiarities.

Тема 2.

Лекція 2

Scientific-and-Technical Style in English and Ukrainian, and Translation.

План лекції:

1. Characteristic features of English scientific-and-technical style.
2. Types of scientific texts and peculiarities of their translation from Eng into Ukr.
3. Types of scientific texts and peculiarities of their translation from Eng into Ukr.
4. Translation of terminology.

Практичне заняття 2

План заняття

5. Characteristic features of English scientific-and-technical style.
6. Types of scientific texts and peculiarities of their translation from Eng into Ukr.

7. Types of scientific texts and peculiarities of their translation from Eng into Ukr.
8. Translation of terminology.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.125-130.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2010. – С.134-145.

Тема 3. **Лекція 3**

Legal Style in English and Ukrainian, and Translation.

Мета заняття: ознайомлення зі стилістичними ознаками юридичних текстів та особливостями їх перекладу з англійської на українську.

Основні поняття: legal entity, physical person, types of ownership, stylistic peculiarities of legal texts, ways of solving translation problems, responsibility of a translator.

План заняття

1. Studying universal economic terminology applicable for different industries and businesses.
2. Understanding economic relations at macro- and micro-levels as a vital aspect for successful economic translation.
3. Economic texts of different types, such as financial reports, economic analytics, balance sheets, stock exchange notions etc., and specific features of their translation.
4. Specific economic terminology and peculiarities of its translation from English into Ukrainian.
5. Analytical articles on economy of different countries and their translation from English into Ukrainian.
6. Special bank documents, the challenge of translating them, the search for equivalents for terms-neologisms.

Практичне заняття 2.

План заняття

1. Translating economic texts of different types from English into Ukrainian.
2. Practicing the translation of financial reports and analysis.
3. Drilling economic terminology.
4. Translating analytical newspaper articles in economics from English into Ukrainian.
5. Translating bank documents, solving translation problems.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.19-25.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – С.34-42.

Тема 3

Peculiarities of Legal Texts and Their Types. Translating Documents

Лекція 3

Мета заняття: ознайомлення з особливостями юридичного стилю, видами документів та особливостями їх перекладу з англійської на українську.

Основні поняття: legal entity, physical person, types of ownership, stylistic peculiarities of legal texts, ways of solving translation problems, responsibility of a translator.

План лекції

1. Lexical and grammatical characteristics of the legal style in English and Ukrainian,
2. Types of legal texts, the details of legal texts in Eng and Ukr.
3. Considering grammatical and stylistic peculiarities of legal texts in English and Ukrainian while translating them.

Практичне заняття 3.

План заняття

1. Lexical and grammatical characteristics of the legal style in English and Ukrainian,
2. Types of legal texts, the details of legal texts in Eng and Ukr.
3. Considering grammatical and stylistic peculiarities of legal texts in English and Ukrainian while translating them.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.97-105.
2. Черноватий Л.М., Карабан Переклад англomовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.258-297.

Тема 4

Лекція 4

Мета заняття: ознайомлення з особливостями газетного стилю англійської та української мов та специфіки перекладу з англійської на українську.

Основні поняття: newspaper style, grammatical constructions, lexical and grammatical transformations, solution of translation problems.

План заняття

1. Peculiarities of newspaper style in English and Ukrainian, ways to render the meaning taking into account stylistic peculiarities.
2. Different kinds of media, peculiarities of articles of newspapers of different quality and their translation.
3. A journalist's individual style and ways of rendering it in the translation text.

Практичне заняття 4

План заняття

4. Peculiarities of newspaper style in English and Ukrainian, ways to render the meaning taking into account stylistic peculiarities.
5. Different kinds of media, peculiarities of articles of newspapers of different quality and their translation.
6. A journalist's individual style and ways of rendering it in the translation text.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С.110-117.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури[Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2010. – С.225-236.

Тема 5

Belles-lettres Style: Individual Style of an Author as a Challenge for Translation.

Лекція 5

Мета заняття: закріплення знань про стилістичні прийоми, особливості індивідуального стилю автора та специфіку художнього перекладу прози і поезії.

Основні поняття: individual style, stylistic devices, tropes, creative method.

План лекції

1. Peculiarities of belles-lettres style, ways to render the meaning taking into account stylistic peculiarities.
2. Author's individual style and translation.
3. Stylistic devices and ways of rendering them from one language into another.

Практичне заняття 5

План заняття:

1. Peculiarities of belles-lettres style, ways to render the meaning taking into account stylistic peculiarities.
2. Author's individual style and translation.
3. Stylistic devices and ways of rendering them from one language into another.

Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – С. 98-106.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури[Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.29-45.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Pragmatic Problems of Translation

Тема 6

Лекція 6

Мета: освоєння семантичних ознак лексичних одиниць, виокремлення денотативного та конотативного значення, з'ясування ролі контексту в актуалізації значення лексичної одиниці, вміння враховувати це під час перекладу.

Основні поняття: semantics, lexical unit, denotative and connotative meaning, context, lexical transformations.

План лекції

1. Denotative meaning of lexical units.
2. Connotative meaning of lexical units.
3. Realization of meaning under the influence of the context. Translation of the realized meaning.

Практичне заняття 6

План заняття

4. Identifying the denotative meaning of lexical units.
5. Identifying the connotative meaning of lexical units.
6. Tracing the realization of meaning under the influence of the context. Translation of the realized meaning.

Література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – С.21-36.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.315-327.

Тема 7

Лекція 7

Semantics of Sentences and Phrases, and Their Translation from English into Ukrainian.

Мета: вміння виявляти семантику словосполучення та речення і передавати її під час перекладу.

Основні поняття: semantics of sentence, semantics of phrase, lexical and grammatical semantics.

План лекції

1. Semantics of a phrase and a sentence as a combination of realized meanings of lexical units.
2. Rendering the semantics of a phrase and a sentence while translating them.

Практичне заняття 7

План заняття

1. Semantics of a phrase and a sentence as a combination of realized meanings of lexical units.
2. Rendering the semantics of a phrase and a sentence while translating them.

Література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – С.49-58.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий.. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.264-275.

Тема 8

Лекція 8

Text Semantics, and Rendering It as the Main Objective of Translation.

Мета: освоєння поняття семантики тексту, вміння виявляти семантику текстів різних жанрів і передавати її під час перекладу.

Основні поняття: text semantics, components of text semantics, translation.

План заняття

1. Componentsof text semantics.
2. Intertextuality and tradition as factors of text semantics.
3. Taking into account all components of text semantics while translating.

Практичне заняття 8

План заняття

4. Components of text semantics.
5. Intertextuality and traditional factors of text semantics.
6. Taking into account all components of text semantics while translating.

Література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С.243-257.

VI. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Characteristic features of scientific papers in natural sciences, and their translation.
2. Characteristic features of scientific papers in humanities, and their translation.
3. Characteristic features of newspaper articles about politics, and their translation.
4. Characteristic features of newspaper articles about theatre, and their translation.
5. Characteristic features of television and newspaper news, and their translation.
6. Characteristic features of television and newspaper advertisements, and their translation.
7. Semantic peculiarities of proper names of mythological and biblical origin, and their translation.
8. Semantic peculiarities of literary proper names, and their translation.
9. Semantics of the texts of jokes, and their translation.

10. Rendering puns and nonsense from English into Ukrainian

Таблиця 6.1

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль I.		
1. Characteristic features of scientific papers in natural sciences, and their translation.	Індивідуальна перевірка, картка самостійної роботи, ПМК	2бали
2. Characteristic features of scientific papers in humanities, and their translation.		2бали
3. Characteristic features of newspaper articles about politics, and their translation.		2бали
4. Characteristic features of newspaper articles about theatre, and their translation.		2 бали
5. Characteristic features of television and newspaper news, and their translation.		2 бали
6. Characteristic features of television and newspaper advertisements, and their translation.		2 бали
Змістовий модуль II.		
Semantic peculiarities of proper names of mythological and biblical origin, and their translation.		2 бали
Semantic peculiarities of literary proper names, and their translation.		2 бали
Semantics of the texts of jokes, and their translation.		2 бали
Rendering puns and nonsense from English into Ukrainian	Індивідуальна перевірка, ПМК	2бали
<i>Разом: 60 годин.</i>		<i>20 балів</i>

VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл.1, табл. 2.

Таблиця 1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного)
контролю

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
	Відвідування лекційних занять	1	8	8
1.	Відвідування практичних занять	1	6	6
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	2	10	20
3.	Відповідь на практичному занятті	10	6	60
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	2	50
Максимальна кількість балів 144				

Коефіцієнт розрахунку: 0,4

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, експрес-контроль.

➤ **Методи письмового контролю:** поточна письмова контрольна, модульна письмова контрольна.

Методи самоконтролю: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
1 – 34	«незадовільно» (з обов'язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 74	«задовільно»	ED
75 – 89	«добре»	CB
90 – 100	«відмінно»	A

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 3.

Таблиця 3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання

«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання завдань самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

IX. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: лекція, пояснення, із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), розповідь, бесіда.

- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.

- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:

індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення:

репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю:

під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних завдань.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) Методи стимулювання інтересу до навчання:

навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (власна перекладацька креативність тощо).

Література:

Основна:

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу [Текст]/В.В. Коптілов. - К., "Вища школа", 1982. – 280с.
2. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблеми перекладу [Текст]/С.Є. Максимов // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Сер. Іноземна філологія. –Вип. 1. – К.: Правові джерела, 2002. – С. 67-71.
3. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
4. Cohen, J.M., "Translation", Encyclopedia Americana [Text]/J.Cohen, 1986, vol. 27, p. 12.

Додаткова:

5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд. 2-е. [Текст]/С.Влахов. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
6. Жуков Д. Мы – переводчики[Текст]/Д. Жуков. – М.: Знание, 1975. – 112 с.
7. Залевская А.А. Механизмы метафоризации и их учет в целях моделирования авторской проекции текста при переводе [Текст]/А.А. Залевская // Перевод как моделирование и моделирование перевода. Тверь, 1991. с.69-82.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст]/В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002. - 564с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода[Текст]/ В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Левый И. Искусство перевода. [Текст]/И.Левый / Пер. с чешск. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.
11. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українськамови) [Текст]/С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
12. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійськомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
13. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійськомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
14. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійськомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. –

325 с.

- 15.Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
- 16.Чуковский К.И. Высокое искусство. О принципах художественного перевода[Текст]/К.И. Чуковский. – М.: Искусство, 1964. – 355 с.
- 17.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод [Текст]/А.Ф. Ширяев. – М., 1979. – 213с.
- 18.Hutchins, W.J. Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers[Text]/W.J. Hutchins. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 543 p.
- 19.Kasperek, Christopher, "The Translator's Endless Toil"[Text]/K. Kasperek// The Polish Review. Vol. XXVIII. - No. 2, 1983. – PP.84-87.
- 20.Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? [Text]/M.Shell-Hornby. – Philadelphia: John Benjamins, 2006. – 133 p.
- 21.Wilson, A. Translators on Translating: Inside the Invisible Art[Text]/A.Wilson. – Vancouver, CCSP Press, 2009. – 315 p.